

Mp 28
3416

Mp 25
3416

N°

à Madame Alfred Ott.



QUATRE
MELODIES

POUR

CHANT

avec accompagnement de Piano

PAR

M^{me} Marie Jaëll

12599 à 12602

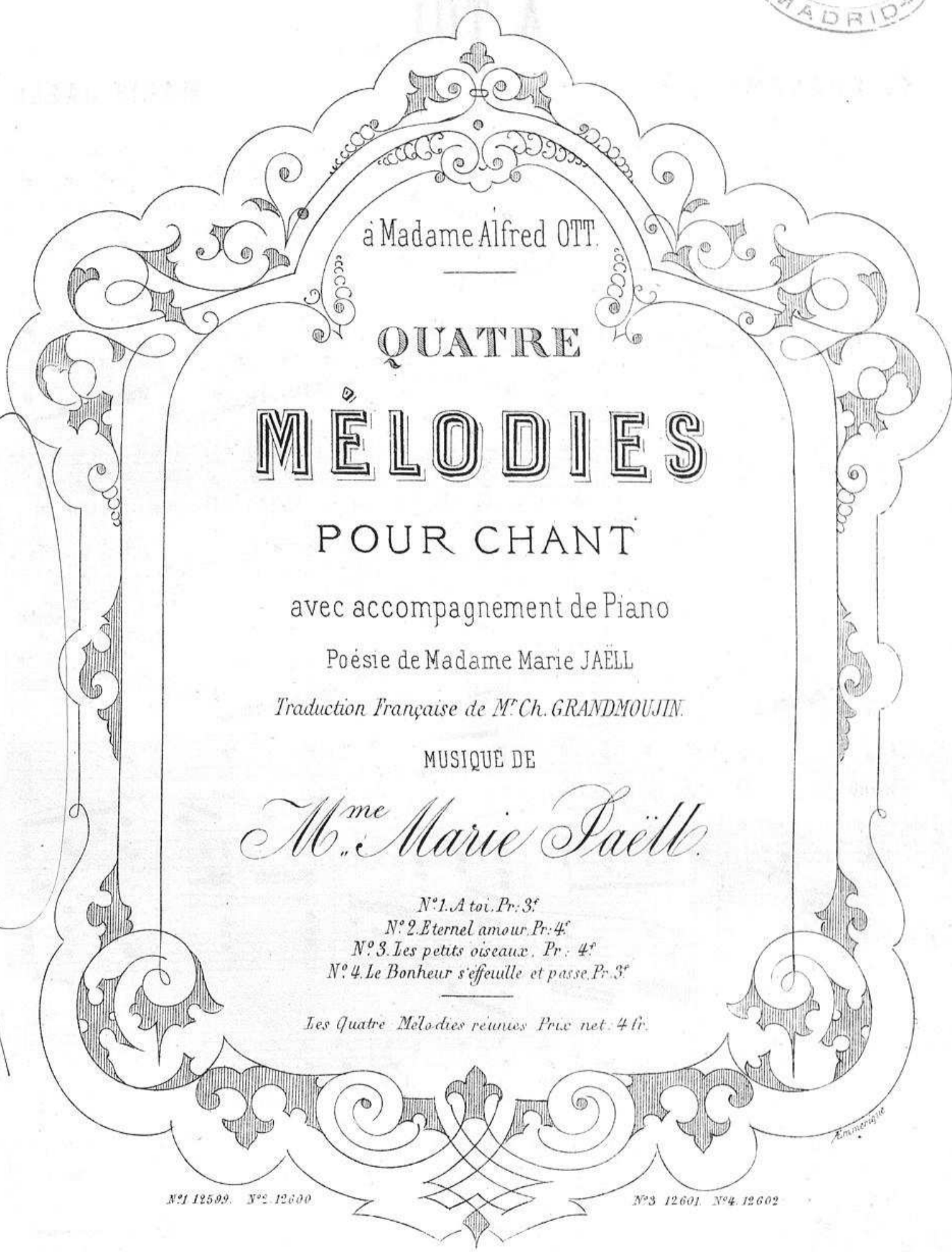
Æ

N^o _____

AMIBRES REAL. HJUD
02449
MADRID

R.

Brandus & Co



à Madame Alfred OTT.

QUATRE
MÉLODIES

POUR CHANT

avec accompagnement de Piano

Poésie de Madame Marie JAELL

Traduction Française de M^r Ch. GRANDMOUJIN.

MUSIQUE DE

M^{me} Marie Paëll.

N^o 1. A toi. Pr. 3^f

N^o 2. Eternel amour. Pr. 4^f

N^o 3. Les petits oiseaux. Pr. 4^f

N^o 4. Le Bonheur s'effeuille et passe. Pr. 3^f

Les quatre Melodies réunies Prix net. 4 fr.

N^o 1 12599. N^o 2 12600

N^o 3 12601. N^o 4 12602

Paris. BRANDUS et C^{ie} Editeurs 103, Rue de Richelieu.

Tous droits réservés pour la France et l'Étranger.

Mayence et Londres, chez SCHOTT.

Brandus & Co

A TOI

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL.

I
Tranquille avec simplicité

CHANT.

PIANO.

pp

p

M.D.

M.D.

Ped.

⊕ Ped.

⊕ Ped.

⊕ Ped.

⊕ Ped.

Les ar - bres, le zé - phyr, les fleurs Con -

- nais - sent mon ser - ment; Je leur dis la joie et les pleurs De mon cœur trop ai -

- mant. O toi qui m'as char - mé - e, Je t'ai - me sans dé -

- tour. Aux fleurs, à la ra - mé - e, J'ai dit tout mon a - mour.

mf

p

pp

pp

Les bois dé_serts aux doux échos Et. les é_toi_les d'or Et

p M.D. M.D. *p*
Ped. Ped.

la chan_son des clairs ruisseaux Tout me dit: aime en - cor! O toi qui m'as char -

M.D. *mf*

- mé - e, Je t'ai - me sans dé_tour. Aux fleurs, à la ra -

p *pp*

- mé - e J'ai dit tout mon a_mour.

pp *pp*
Ped. Ped.

ÉTERNEL AMOUR

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL

II

Très animé.

CHANT.

PIANO.

Les

va - gues des mers, Les vents et les bois, L'im - mense u - ni - vers Ré -

- pond à ma voix. Au ciel, à la ter - re, J'ai dit mon bonheur, Des

flots de lu - mière I - non - dent mon cœur. Hi - ver ou printemps, Qu'im -

Ped

f *p* *cresc.* *f* *p*

- porte à l'amour, Le jour que j'attends est le plus beau jour. Mon

rit.

cresc. *f* *rit.*

cœur rem- pli d'el - le, Lé - ger et joy -

pp *cresc.*

- eux, Par - court d'un coup d'ai - le La

f

terre et les cieux!

ff

La pu - re clar - té Qui brille en tes yeux, Ta

dou - ce beau - té Me suit en tous lieux. La nuit, dans mes rê - ves, Sur

mer, dans les bois, Par - tout et sans trê - ves C'est toi que je vois. Je

cresc. *f* *p*

te vois sans ces-se Et même au ciel pur, Nou-vel-le dé-es-se, Ré-

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: "te vois sans ces-se Et même au ciel pur, Nou-vel-le dé-es-se, Ré-". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *v* and *cresc.*

-gner dans la-zur. A-mante a-do-rée, En toi

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics: "-gner dans la-zur. A-mante a-do-rée, En toi". The piano accompaniment features dynamic markings *f*, *rit.*, *p*, and *cresc.*. The time signature changes to 3/4.

seu-le j'ai foi! Mon âme en-i-

The third system of the score includes the lyrics: "seu-le j'ai foi! Mon âme en-i-". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f*.

-vré - e Tou-jours est à toi!

The fourth system concludes the piece with the lyrics: "-vré - e Tou-jours est à toi!". The piano accompaniment includes dynamic markings *f* and *ff*. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

LES PETITS OISEAUX

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL.

III

Lent.

CHANT.

PIANO.

assez vite avec légèreté.

CHANT.

PIANO.

assez vite avec légèreté.

Lent.

a Tempo.

pp *pp* *ppp* *mf*

M.D. *M.G.* *M.D.* *M.G.* *M.G.* *M.D.* *M.G.*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

rit.

ro *re,*

Au bois quand vint l'au

Les pe - tits oi - seaux di - -

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are "Les pe - tits oi - seaux di - -". The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The piano part includes various chords and melodic lines, with some notes marked with an 'x' and a '2' above them. A dashed line with the number '8' is positioned below the vocal line.

- saient près de moi Ta bel - le - t'a -

The second system continues the vocal line with the lyrics "- saient près de moi Ta bel - le - t'a -". The piano accompaniment continues with similar textures. A dashed line with the number '8' is positioned below the vocal line.

- do re Tou.

The third system features the vocal line with the lyrics "- do re Tou.". The piano accompaniment continues. A dashed line with the number '8' is positioned below the vocal line. The word "Ped." is written below the piano part.

- jours, elle est a toi.

The fourth system features the vocal line with the lyrics "- jours, elle est a toi.". The piano accompaniment continues. A dashed line with the number '8' is positioned below the vocal line. The piano part includes fingerings such as '2 1 1', '4 3 2', '2 3', '5', '4', '2 1', and '5'. The dynamic marking 'pp' is present at the beginning of the system.

Il - s chan - tent mil - le cho -

mp

- ses Sa voix, ses yeux char -

mf *mf* *p*

(retenez de plus en plus)

- mants, Ses belles lèvres ro - ses, Son

p *p* *pp* *mp* *pp* *pp*

a tempo.

cœur, ses doux ser - ments. Leurs joy -

pp *p* *pp*

- eu - ses - vo - lé - es

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are "- eu - ses - vo - lé - es". The piano accompaniment consists of two staves: the right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes.

Par - lent de sa beau - té Qu'el - les

The second system continues the vocal line with the lyrics "Par - lent de sa beau - té Qu'el - les". The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some dynamic markings like *mf* and *f* visible.

voient sous les feuil - lé -

The third system shows the vocal line with the lyrics "voient sous les feuil - lé -". The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note pattern.

- es Pen - dant les nuits dé -

The fourth system concludes the vocal line with the lyrics "- es Pen - dant les nuits dé -". The piano accompaniment includes a *pp* (pianissimo) marking and ends with a pedal point marked "Ped." and a circled cross symbol.

- té! Chan-son trop peu dis-

p *mp* *mf*

- crè-te, E-cho de mon bonheur, Venais-tu des oi-

p *pp* *pp*

- seaux en fê-te Ou de toi, mon cœur!

mf *pp* *p* *pp*

Una corda. *pp* *p* *pp*

LE BONHEUR S'EFFEUILLE ET PASSE

Traduction française de
CH. GRANDMOUGIN.

IV

Paroles et Musique de
MARIE JAËLL.

Lentement et très doux.

CHANT.

PIANO.

Le bon..

-heur s'ef - feuille et pas - se

Com - me pas - sent les bel - les fleurs. Il n'est qu'un

son - - - ge qui s'ef - fa - - - ce. Le

mf *p*

jour pa - rait dans l'âme en pleurs, Mais

mf *p* *mf* *pp*

sa lu_mière en vain flam_boi - e. La douleur et la nuit qui l'é - teint

p *mf* *p*

Sur ter - - re la di - vi - ne joi - e N'est qu'un

p *p* Ped.

rè - - ve ja - mais at - teint.

f *dim.* *p*

De ces fuy - an - tes chi - mè - - res Nous

8

pp

vien - - nent les lar - mes a - mè - - res!

8

pp rit. *Ped.* *M.G.* 3

M.D.

M.G. 3 *pp* *M.G.* *pp*

M.D. M.D. 8^{va} bassa